

La necesidad de tender puentes

La diversidad y la complejidad del contexto global actual sitúan a la mediación como una actividad central en el proceso de aprendizaje y desarrollo de los estudiantes como agentes sociales interculturales.

Mediación, ¿de qué hablamos?

De manera general, al hablar de mediación pensamos en la resolución de conflictos o disputas entre personas o grupos con ayuda de un conciliador. Esta común acepción nos provoca reservas o inseguridades sobre el papel de la mediación en clase, un

“Somos la suma de nuestras experiencias vividas en las culturas y las lenguas.”

espacio al que a menudo nos esforzamos por mantener tan armónico como sea posible.

No obstante, la clase es para cada participante un punto de encuentro con lo nuevo, lo diferente, lo aparentemente incomprendible y esto genera inevitablemente situaciones de choque. El psicólogo Piaget habla del conflicto cognitivo: aprendemos cuando al enfrentarnos a lo nuevo, muchas veces contradictorio con nuestras preconcepciones y por lo tanto inicialmente conflictivo, somos capaces de reequilibrar conocimientos, actitudes y habilidades.

Cuando el Marco Común Europeo de Referencia (2018) describe al hablante como un agente social capaz de tender puentes se refiere a una persona que a partir del conflicto logra establecer conexiones, facilitar accesos entre lo discrepante con el fin de posibilitar la comunicación, la construcción (social) de significados y con ello el aprendizaje.

El MCER presenta dos categorías de mediación que se complementan entre sí: la mediación cognitiva, que es favorecer la transmisión de información y la construcción de conocimiento, y la mediación relacional, que consiste en facilitar la interacción y colaboración entre personas,

creando un espacio pluricultural, es decir, un espacio donde caben diferentes formas de ser y de pensar.

Entonces al hablar de los participantes en clase (docentes y estudiantes) como mediadores hablamos de facilitadores de la interacción y la negociación de significados. En este sentido, en *Campus Sur* hemos dedicado especial atención al trabajo colectivo en tareas al final de cada unidad y proyectos en grupo después de cada dos unidades.

P

PROYECTOS

PROYECTO EN GRUPO

Venimos a entrevistar a estudiantes de intercambio en nuestra universidad, los vamos a presentar a la clase y vamos a hacer una estadística sobre su procedencia y sus motivos para estudiar en vuestra ciudad. Aspectos a tener en cuenta:

- Vamos a hacer la entrevista individualmente, fuera de clase.
- Las estadísticas pueden ser de cualquier país, no solamente hispanohablantes.
- Pueden hacer fotos de los entrevistados, para mostrarlos a los profesores de la clase.
- Pueden usar el inglés u otro lenguaje para hacer la entrevista, pero la presentación tiene que ser en español.

¿Para quién mediamos?

De acuerdo a Liddicoat (2014) al mediar para nosotros mismos y para los demás realizamos un proceso de interpretación, reflexión crítica y comprensión de un mensaje en su contexto cultural. Al mediar para otros debemos, además, poder identificar y

resolver las disparidades entre los participantes en una interacción. Para ello el MCER presenta estrategias como parafrasear, desglosar o ampliar información y adaptar el lenguaje. También estrategias relacionadas con habilidades interaccionales, como el manejo de los turnos del habla, y la competencia intercultural, como poder ponerse en el lugar de otro y mostrar empatía.

La lengua como medio y como fin

Aunque tendemos a pensar que la lengua (extranjera) es el instrumento de mediación entre personas, una mirada rápida a nuestra experiencia en clase nos hace darnos cuenta de que la misma lengua, constituyente de la cultura y a la vez moldeada en uso por los hablantes, es algo que también necesita ser mediado para poder comprender mejor otras formas de ser y estar en el mundo.

27B. Vuelve a escuchar los audios. ¿Notas diferencias en la forma de hablar de las personas? Toma notas en tu lengua. Luego, coméntalo en clase.



Zur Autorin

Teresa Moreno, Mitautorin von *Campus Sur* und Dozentin für Spanisch in München

La mediación y la competencia plurilingüe y pluricultural

Partiendo del concepto de agente social presentado por el MCER, es importante fomentar en los hablantes el uso de todos sus recursos lingüísticos y experiencias culturales al momento de enfrentarse a nuevas informaciones o de participar en la interacción y el intercambio. Como dice Kramsch (2013), somos la suma de nuestras experiencias vividas en las culturas y las lenguas. Estas experiencias no ocupan diferentes compartimentos mentales, sino que están interrelacionadas e interconectadas, por lo que en conjunto contribuyen al desarrollo de nuestra identidad como hablantes interculturales.

En *Campus Sur* hemos integrado diferentes actividades en las que se invita al estudiante a hacer uso de su repertorio plurilingüe estableciendo relaciones y comparaciones desde los niveles iniciales, así como en aspectos que para los estudiantes alemanes suelen resultar inicialmente conflictivos, como el uso de los pasados o el presente de subjuntivo.

También alentamos continuamente a los estudiantes a investigar y coleccionar información en diferentes lenguas con el fin de lograr un objetivo o cumplir una tarea.

En relación con las competencias plurilingüe y pluricultural el MCER pre-

- C.** Busca en internet (en español o en otra lengua) una viñeta sobre la comunicación en la era digital o el uso de internet, imprímela y llévala a clase.
- D.** En pequeños grupos, compartimos nuestras respuestas a A y B, y anotamos las ideas que nos parezcan más interesantes.
- E.** Creamos un póster con las viñetas que hemos traído (las traducimos al español si es necesario) y las ideas que hemos anotado. ¿Qué título le ponemos?

senta tres dimensiones en el desarrollo de una personalidad intercultural: los saberes o conocimientos, las actitudes o el saber ser, es decir nuestra autoconciencia, y las habilidades o el saber actuar, y que se pueden resumir en la adquisición de una sensibilidad crítica frente a las similitudes y diferencias interculturales.

En *Campus Sur* partimos de una visión global del mundo hispanohablante basada en un enfoque crítico y sensible a las diversas realidades del español. El trabajo de la competencia intercultural abarca no solo el cuestionamiento crítico de preconcepciones y estereotipos, sino la sensibilidad a las diversas realidades del español y sus hablantes en un contexto global, invitando al estudiante a reflexionar sobre su papel en el mismo.

La movilidad global e internet como espacio de interacción ocasionan encuentros que nos llevan a experimentar una gran diversidad y pluralidad de identidades y de formas de ver el mundo, nos confrontan con la complejidad que caracteriza a la sociedad actual en la que todos estamos inmersos. En momentos en los que la apertura y el intercambio son acom-

PREPÁRATE

A. Lee esta entrada del blog Educación justa y propón un título alternativo.

B. Lee el texto que se critica en el blog (El diario de Lucas), escribe los estereotipos que detectas y coméntalos.

En el texto de esta actividad Lucas se acuesta muy tarde y se levanta muy tarde, duerme mucho. Es un estereotipo habitual: mucha gente cree que los mexicanos duermen mucho, que son vagos, que no trabajan. Es un ejemplo de discriminación.

pañados por la polarización de opiniones, así como la radicalización y la instrumentalización de identidades, es necesario tender puentes y ser capaces de descentrarse, lo cual supone una reflexión (auto)crítica de las prácticas y los supuestos culturales con el fin de ser sensibles a las diferencias, pero también a aquellas similitudes que podemos usar como base para negociar significados, favorecer la comunicación y con ello la convivencia.

Fuentes: Council of Europe. (2018). Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors. Strasbourg: Council of Europe Publishing. Kramsch, C. (2013). *The Multilingual Subject*. Oxford University Press. UK
Liddicoat, A. (2014). Pragmatics and intercultural mediation in intercultural language learning. *Intercultural Pragmatics*. 11. 10.1515/ip-2014-0011.

PREPÁRATE

A. Observa el texto que un estudiante americano ha utilizado para entender el uso del indefinido y del imperfecto en un relato. ¿Te ayuda a entenderlo mejor? ¿Sería interesante para ti hacerlo en tu lengua o en otra que conozcas bien?

ESTRATEGIAS

Algunos mecanismos lingüísticos del español pueden no existir en tu lengua. Intenta

Donato Ndongo

Tenía 14 años cuando llegué a España. En ese entonces Guinea Ecuatorial era todavía colonia española. Al terminar mis estudios me di cuenta de que no podía regresar a mi país a causa de la dictadura. En España

CAMPUS SUR SPANISCH FÜR STUDIERENDE A1-B1

KURSBUCH

MEHR ENTDECKEN

Campus Sur A1 - B1
ISBN 978-3-12-515121-5
www.klett-sprachen.de/campus-sur